

A pisicè aguu-döu xiti



Conte illustré par les élèves de l'école publique de Pöröo-Waa Wi Luu
(classes de petite et grande section maternelle)



A pisicè aguu-döu xiti



Enseignantes : Mlles Stéphanie Mermoud et Lindsay Kaviereneva



« RACONTER ET ÉCRIRE ENSEMBLE »

Ce premier concours, organisé par la Médiathèque du Nord, a permis à cinq classes de la côte Est d'exprimer leurs talents d'écrivains et d'illustrateurs grâce aux ateliers proposés, pour modeler ou tresser leurs personnages et peindre leurs décors sous les conseils des artistes de l'association Graphynord. Un jury composé de représentants de l'Association des écrivains de Nouvelle-Calédonie, du personnel des Médiathèques du Nord et de l'Ouest, de l'Association Graphynord, de l'Association Lire En Calédonie (L.E.C.), de l'Association Tâgâdé, de la D.E.N.C. et de la D.E.F.I.J., a retenu le conte « À la recherche du son sacré » de l'école de Pöröo (Poro) suivi du « Gardien de la mer » des enfants de la maternelle de l'école de Panié. Nous sommes heureux de mettre en valeur ces réalisations qui seront traduites dans les langues maternelles enseignées. Nous remercions vivement les classes de Canala et Téouty qui ont également imaginé de belles histoires. Le concours recommence l'année prochaine et s'étend aux écoles de la côte Ouest sous l'égide de la médiathèque Ouest. Nous souhaitons aux futurs participants qu'ils ressentent à leur tour les plaisirs de lire, d'inventer, d'écrire, de discuter, d'échanger, de créer pour illustrer. Par vos contributions, la province espère chaque année augmenter ses éditions d'albums.

Nous remercions :

Les écrivain(e)s de l'école de Pöröo (Poro) pour le conte lauréat « A la recherche du son sacré » ;
GS : AUBRY Natt, CHEUNG Heimiri, DIOPOSOI Annick, GOROUPOUMAWHANE Djébryl, KOUENIA Sharon, KAPARIN Charlotte, LEVY Augustin, NAN Loana, NEDENON Emmanuel, PARAWI Hiina, NAN Glenda ;
CP : DOVAND Cassandre, KABEU Yonaïka, MARUHI Hitimarama, VIRASSAMY Jeffrey, AGNIEL Davis.
Les traductrices en Xârâcùù : Marie-Adèle Jorédié et Annick Kasovimoin.

Le personnel de la Médiathèque du Nord ;
les artistes de Graphynord : Sonia Koa-Tayba, Angélo Fisdiépas, Cèu Pwanui
la tresseuse : Annie-Claude Pouyé
L'agence Eteek pour ses réalisations infographiques.



Chêdêê mê xwata, kêrêfaxwata rè baaru dumîi.
Nèchea nîi rè Dui mê mûduè rè Pwêêdi.
Ru xwèrii sôö.



Chaa daa, ru nã fädë tö nuö, ru nârâ kèè-fè pìsicè rè aguu-döu xiti,
wèi bwa è ùnââburèè.





Nêdee fādë ngê kâmîâ agwii nâ, ru wâ mètùsè tō pwa chaa mûgè abêêrî.



Nèkôôdaa, Pwêêdi wâ fê. È toa tō chaa xwârè nâ wâ faari taa è :
« Gè kae aguu-döu xiti, wèi bwa è ùnââburèè ?
- Siè wèi béé-nâ, va sii mè gu aguu-döu nâ, nâ kwé bwa è jö abwi chéé,
kwé bwa è xürü xû nûû tō mïï nêböö-rè chéé nâ. »
Pwêêdi wâ ei è nâ wâ pè mûgé xwâî-rè.



Kâmîâ wâ xètè tò nèxöö nâ chaa mètchùù wâ mwâ binêrê Dui, è faari taa è :
« Gè kae aguu-döu xiti, wèi bwa è ùnâabu rèè ?
– Siè wèi béé nâ, va sii mè gu aguu-döu nâ, nâ mètchùù axô tò pîmèrè kâdé mè
tò nèmèrè döxöu. »
Dui wâ ei mârä nâ wâ pè mûgé xwâi rè.



È toanô mûgé mûduè-rè tö pwa mûgè abêêrî.





Pwanä, Pwêêdi wâ fècè xuu kwiè bwa è mê saa mârâ kaaö-rèè.

È wâ faari taa è :

« Gè kae aguu-döu xiti, wèi bwa è ùnââburèè ?

- Siè wèi bée-nâ, va sii mê gu aguu döu nâ, nâ xuu kwiè bwa è faxwa pwâkwé rè kwiinétö. »

Pwêêdi wâ ei è nâ wâ fè mûgé pisi.



Tö sèrè, Dui wâ fècè kwâdè nâ faari taa è :
« Gè kae aguu-döu xiti, wèi bwa è ùnââburèè ?
- Siè wèi béé-nâ, va sii mê gu aguu döu nâ, nâ kwâdè müü bwa è sî tö nuö. »
Dui wâ ei kwâdè nâ wâ pè mûgé xwâi rè.

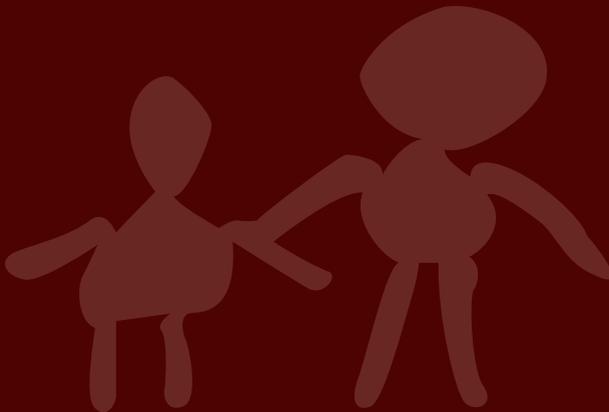


È toanô mûgé mûduè rè tō pwa mûgè abêêrî mwîrî. Ru wâ chuè chaa nè mē famêgi.

Ru wâ faari taa nè :

« Gè kae aguu-dōu xiti, wèi bwa è ùnâabu rèè ?

- Siè du bée nâ, va sii mè gu aguu-dōu nâ, nâ nè xiti bwa è nâ kêtapō tō nèpwée nûû nèkêrê kwââ abêêrî. »

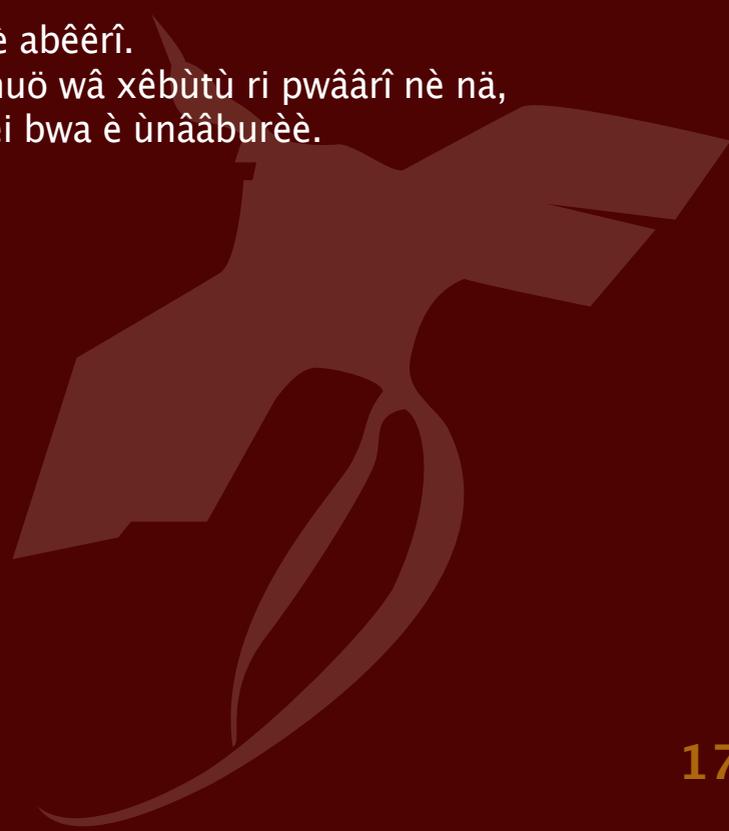


Tö kètè bwa ru nä ei rè nè,
Ngûngéré wâ toamê.
Nétö wâ tapö.
Kwâdè wâ sî catù.
Kwiè wâ xwa.
Kwé wâ toa.

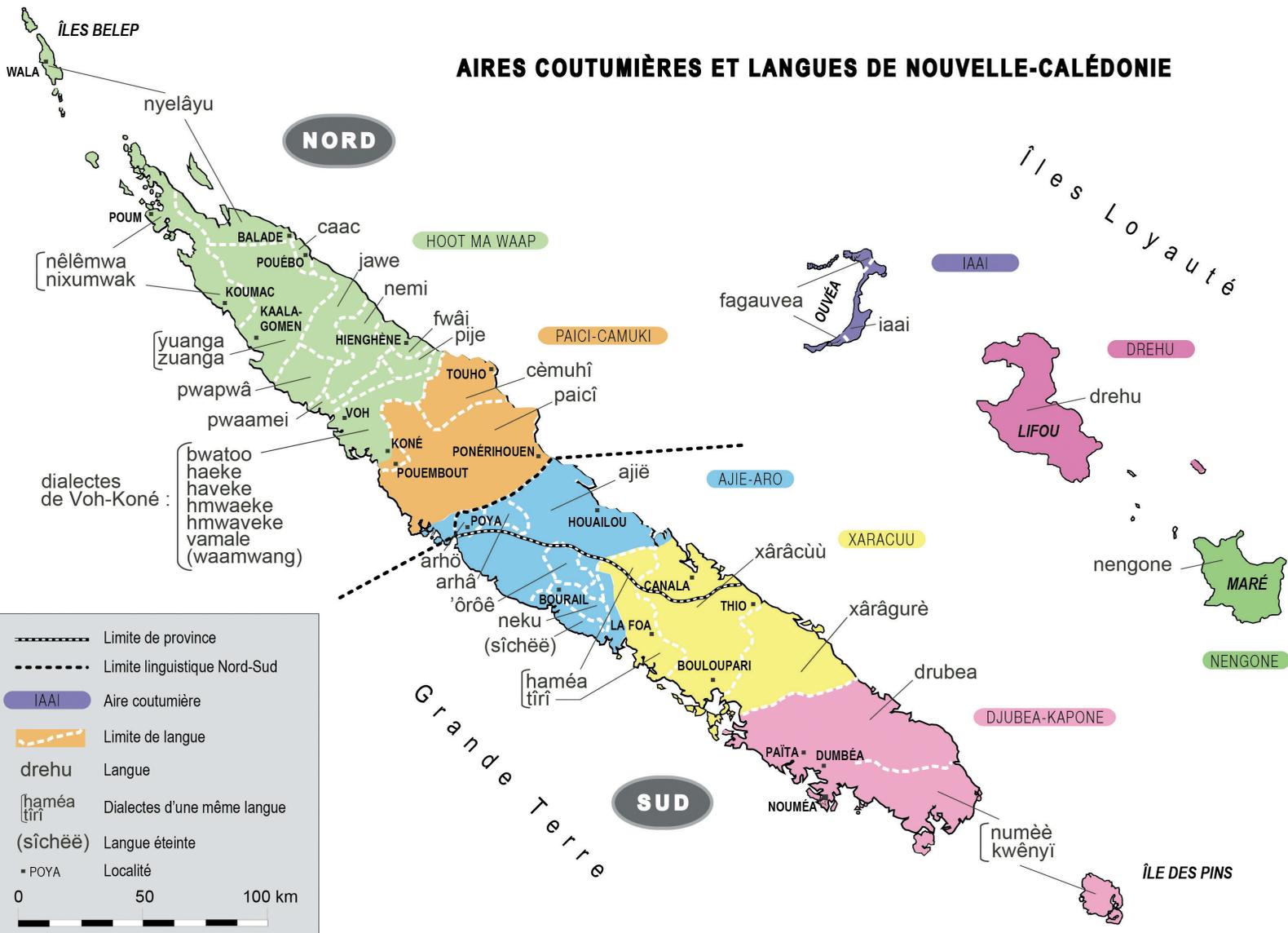




Nä mètèchùù wâ köö tö pwa mûgè abêêrî.
Wâ mô nä, mĩ aguu-döu bwa kè nuö wâ xêbùtù ri pwâârî nè nä,
nârâ kèè-xwi rè aguu-döu xiti, wèi bwa è ùnââburèè.



AIRES COUTUMIÈRES ET LANGUES DE NOUVELLE-CALÉDONIE



Lacito-CNRS 2011

© Lacito-CNRS 2011

À la recherche du son sacré (français)

Il était une fois deux frères. L'aîné s'appelait Dui et le cadet Pwêêdi.

Tous deux aimaient la musique.

P.6

Un jour, en se promenant dans la forêt, ils décidèrent de partir à la recherche du Son Sacré, celui du Commencement.

P.7

Après avoir marché toute la journée, ils s'endormirent sous le vieux kaori.

P.8

Au petit matin, Pwêêdi s'en alla. Il arriva près d'un creek et lui demanda :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

– Hélas mon ami, je ne suis pas ce son, je suis l'eau qui coule paisiblement, ondulant les algues tout au long des vallées. »

Pwêêdi le remercia et continua son chemin.

P.9

Le soleil était déjà haut dans le ciel lorsqu'un siffleur vint se poser près de Dui qui lui demanda : « Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis le superbe siffleur qui chante au sommet des pandanus ou des sapins. »

Dui remercia l'oiseau et poursuivit son chemin.

P.10

Il retrouva son frère sous le vieux kaori.

P.11

Peu de temps après, Pwêêdi s'en alla et rencontra la petite pluie qui venait chatouiller ses joues. Il lui demanda :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis la petite pluie qui pleure

des larmes d'arc-en-ciel. »

Pwêêdi la remercia et poursuivit ses recherches.

P.12

De son côté, Dui partit rencontrer le vent pour lui demander :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

Hélas, mon ami, je ne suis pas ce son, je suis le vent frais qui souffle dans la forêt. »

Dui remercia le vent et continua sa route.

P.13

Il retrouva son frère sous le vieux kaori où ils firent un feu pour se réchauffer.

Ils lui demandèrent :

« Serais-tu le Son Sacré, celui du Commencement ?

– Hélas, mes amis, je ne suis pas ce son, je suis le feu sacré qui crépite au creux des vieux troncs cramois. »

P.14

Alors qu'ils remerciaient le feu,

l'orage approcha.

Le tonnerre gronda.

Le vent s'engouffra.

La pluie tomba.

L'eau arriva.

P.15

Et le siffleur s'abrita sous le vieux kaori.

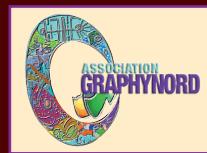
Cette nuit-là, autour du feu, tous les sons de la forêt se réunirent pour former

le Son Sacré, celui du Commencement.

P.17



L'ouvrage a été réalisé sous la coordination de Gilles Reiss, responsable pédagogique au service des actions éducatives de la province Nord. Tél. : (687) 47 72 27 – E-mail : g.reiss@province-nord.nc



Maquette : ETEEK



Achevé d'imprimer sur les presses d'Artypo
© Province Nord – BP 41 – 98860 Koohnê
Nouvelle-Calédonie

